

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL CONSEJO EJECUTIVO DE LA REPUBLICA DEL ZAIRE

El Gobierno de la República Argentina, por una parte, y

El Consejo Ejecutivo de la República del Zaire, por la otra,

! Han decidido concluir el presente Convenio y han convenido las siguientes disposiciones:

ARTICULO I

Las dos Partes Contratantes se comprometen a proteger y a desarrollar sus relaciones en el ámbito cultural, artístico y deportivo, como forma de contribuir a lograr un mejor conocimiento de sus respectivas culturas.

ARTICULO II

Ambas Partes Contratantes convienen en facilitar la organización en sus respectivos territorios de exposiciones artísticas, conciertos, representaciones teatrales, competencias deportivas, conferencias y otras manifestaciones culturales destinadas a hacer conocer mejor sus culturas.

5

✓

### ARTICULO III

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de programas culturales y artísticos entre sus servicios de radio y televisión.

### ARTICULO IV

Las Partes Contratantes facilitarán, entre los dos países, el intercambio de profesores, especialistas, estudiantes, artistas, escritores, técnicos deportivos y de toda otra persona que desarrolle actividades en los campos contemplados en el presente Convenio.

### ARTICULO V

Cada Parte Contratante alentará la realización de estudios y cursos de capacitación por parte de los nacionales de la otra Parte, y estudiará el otorgamiento de becas, según sus posibilidades, en los campos a ser convenidos por las dos Partes.

### ARTICULO VI

Las Partes Contratantes estudiarán las condiciones bajo las cuales se establecerá equivalencia, a los efectos académicos, entre títulos y diplomas universitarios otorgados en sus respectivos territorios.

### ARTICULO VII

Cada Parte Contratante facilitará a los nacionales de la otra Parte, el acceso a monumentos, instituciones científicas, centros de investigación, bibliotecas públicas, archivos, museos, centros y otros organismos culturales administrados por el Estado.

9

✓

### ARTICULO VIII

Para la aplicación de este Convenio se crea una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos países.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en Buenos Aires y en Kinshasa, y estará encargada de la elaboración de los proyectos a realizar, conforme al presente Convenio, así como del estudio de los medios para ponerlos en ejecución.

### ARTICULO IX

El presente Convenio entrará provisoriamente en vigencia a partir de la fecha de su firma y definitivamente luego del intercambio de los instrumentos de ratificación, y permanecerá en vigencia hasta diez meses después del día en que una de las Partes Contratantes lo haya denunciado total o parcialmente.

En caso de denuncia, la situación de la que gozaban los distintos beneficiarios subsistirá hasta la finalización del año escolar o universitario correspondiente a la fecha de la denuncia.

Hecho en Kinshasa, el treinta y uno de octubre de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares en idioma español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



RAUL A. CURA

SUBSECRETARIO DE RELACIONES  
ECONOMICAS INTERNACIONALES

POR EL CONSEJO EJECUTIVO DE  
LA REPUBLICA DEL ZAIRE



LENGEMA DULIA YUBASA

SECRETARIO DE ESTADO DE  
COOPERACION INTERNACIONAL

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE ET LE CONSEIL EXECUTIF  
DE LA REPUBLIQUE DU ZAIRE.

---

Le Gouvernement de la République Argentine d'une part,  
et

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre d'autre part,  
Ont décidé de conclure le présent Accord et ont convenu  
les dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à protéger  
et à développer leurs relations dans les domaines culturel,  
artistique et sportif, de manière à contribuer à une  
meilleure connaissance de leurs cultures respectives.

ARTICLE II.

Les deux Parties Contractantes s'accordent des  
facilités pour l'organisation, sur leurs territoires  
respectifs, d'expositions artistiques, de concerts, de  
représentations théâtrales, des compétitions sportives, de  
conférences et d'autres manifestations culturelles destinées  
à mieux faire connaître leurs cultures.

ARTICLE III.

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange  
de programmes culturels et artistiques entre leurs Services  
de radio-télévision.

5

./.

✓

ARTICLE IV.

Les Parties Contractantes faciliteront entre les deux pays, l'échange des professeurs, des spécialistes, d'étudiants, d'artistes, d'écrivains, de techniciens sportifs et de toute autre personne exerçant des activités dans les domaines envisagés dans le présent Accord.

ARTICLE V.

Chaque Partie Contractante encouragera la réalisation des études et des stages aux nationaux de l'autre pays, et étudiera l'octroi des bourses selon ses moyens dans les domaines à convenir par les deux parties.

ARTICLE VI.

Les Parties Contractantes étudieront les conditions dans lesquelles s'établira, aux fins académiques, l'équivalence entre les titres et les diplômes universitaires délivrés sur leur territoire respectif.

ARTICLE VII.

Chaque Partie Contractante facilitera aux Nationaux de l'autre pays, l'accès aux monuments, institutions scientifiques, centres de recherche, bibliothèques publiques, archives, musées, centres, et d'autres organismes culturels contrôlés par l'Etat.

ARTICLE VIII.

Pour l'application de cet Accord, il sera créé une Commission Mixte spécialisée composée des représentants des deux pays. Cette Commission se réunira alternativement à BUENOS AIRES et à KINSHASA, elle sera chargée de l'élaboration des projets à réaliser conformément au présent Accord ainsi que de l'étude des moyens de leur mise en exécution.

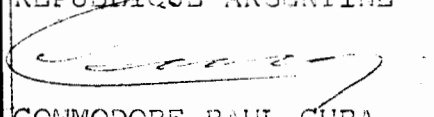
ARTICLE IX.

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement lors de l'échange des instruments de sa ratification et restera en vigueur dix mois après le jour où l'une des Parties Contractantes l'aura dénoncé totalement ou partiellement.

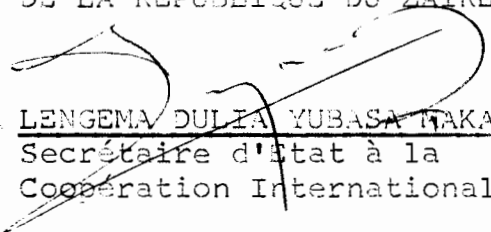
En cas de dénonciation, la situation dont jouissaient les divers bénéficiaires subsistera jusqu'à la fin de l'année scolaire ou universitaire correspondant à la date de la dénonciation.

Fait à Kinshasa, le **31 OCT** 1980, en deux exemplaires en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE ARGENTINE

  
COMMODORE RAUL CURA  
Secrétaire d'Etat, Chargé  
des Relations Economiques  
Internationales.

POUR LE CONSEIL EXECUTIF  
DE LA REPUBLIQUE DU ZAIRE

  
LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA  
Secrétaire d'Etat à la  
Coopération Internationale.